ИЗДАТЕЛЬСТВО ГРАМОТА

Филологические науки. Вопросы теории и практики
Philology. Theory & Practice

ISSN 2782-4543 (online)
ISSN 1997-2911 (print)

2025. Том 18. Выпуск 12 | 2025. Volume 18. Issue 12
Материалы журнала доступны на сайте (articles and issues available at): philology-journal.ru

RU

Типичные жанровые ошибки в русскоязычном письме китайских студентов-русистов и способы их предотвращения (на материале заявлений)

У Цзюань, Ли Хунсинь

Аннотация. Цель исследования – выявить жанровые ошибки в письменных работах китайских студентов-русистов для последующей разработки комплекса профилактических мер. С опорой на теории речевых жанров, анализа ошибок и интеръязыка в статье определяется понятие «жанровая ошибка» в иноязычном письме, а также анализируются её проявления в конкретной практике – в русскоязычных заявлениях, написанных китайскими студентами-русистами на государственном экзамене. Научная новизна работы заключается в том, что впервые на основе анализа жанровых ошибок, возникающих в русскоязычной письменной речи китайских студентов-русистов, предпринимается попытка теоретического осмысления и практического формирования жанровой осознанности, жанровой компетенции и межкультурной коммуникативной способности. В результате были выявлены основные ошибки китайских студентов-русистов при написании русскоязычных заявлений о пропуске экзамена: 1) дисбаланс содержательных компонентов (избыточность или недостаточность); 2) нарушение последовательности компонентов; 3) отсутствие стандартных речевых формул. Установлено, что причины ошибок связаны с негативной интерференцией родного языка и культуры, недостаточным вниманием студентов к жанровым особенностям. Для предупреждения и устранения выявленных ошибок разработан комплекс мер, охватывающий все компоненты обучения русскоязычной письменной речи: методическую основу, содержание учебных материалов, профессиональную деятельность преподавателей и учебную деятельность обучающихся.

EN

Typical genre-related errors in written Russian by Chinese students majoring in Russian and their prevention (based on formal statements)

Juan Wu, Hongxin Li

Abstract. The aim of this study is to identify genre-related errors in the written works of Chinese students majoring in Russian, with the goal of developing a set of preventive measures. Grounded in theories of speech genres, error analysis, and interlanguage, the paper defines the concept of “genre-related error” in foreign language writing and examines its manifestations in a specific context – namely, Russian-language absence excuse statements written by Chinese students of Russian as part of a national examination. The scholarly novelty of the work lies in the fact that, for the first time, based on an analysis of genre-related errors occurring in the Russian-language writing of Chinese students majoring in Russian, an attempt is made to theoretically conceptualize and practically foster genre awareness, genre competence, and intercultural communicative ability. The study identified the main errors made by Chinese students majoring in Russian when composing Russian-language exam absence excuse statements: 1) imbalance in content components (redundancy or insufficiency), 2) disruption of the logical sequence of components, 3) absence of standard formulaic expressions. It was determined that the causes of these errors are related to negative interference from the students’ native language and culture, as well as insufficient attention paid to genre-specific features. To prevent and address the identified errors, a comprehensive set of measures has been developed, covering all components of teaching Russian-language writing: methodological foundations, the content of teaching materials, the professional activities of instructors, and the learning activities of students.

Научная статья (original research article) | **https://doi.org/10.30853/phil20250715**

© 2025 Авторы. © 2025 ООО Издательство «Грамота» (© 2025 The Authors. © 2025 Gramota Publishing, LLC). Открытый доступ предоставляется на условиях лицензии CC BY 4.0 (open access article under the CC BY 4.0 license): https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

Введение

Жанр представляет собой типизированную форму высказывания, сложившуюся в определённой сфере коммуникации. Как риторический инструмент он функционирует в качестве механизма регуляции, обеспечивающего согласование социальных предписаний с индивидуальными интенциями высказывания. Формирование жанровой осознанности и жанровой компетенции занимает центральное место в обучении иностранному языку, поскольку непосредственно способствует предотвращению культурных конфликтов и успешной межкультурной коммуникации. Как отмечает И. А. Сотова, «осознание жанровых форм и сознательное овладение ими содействует становлению как языковой личности носителя языка, так и вторичной языковой личности инофона» (2017, с. 366). В рамках данного исследования жанровая осознанность понимается как основа оформления языковой личности, тогда как жанровая компетенция определяется как «способность личности сознательно прогнозировать жанровую организацию речи, адекватно понимать и продуцировать тексты/высказывания в зависимости от коммуникативной ситуации и управлять ею» (Сотова, 2017, с. 434).

В этом контексте письменная речь на втором языке является важной платформой для развития жанровой компетенции обучающихся. Практика русско-китайской межкультурной коммуникации и опыт преподавания русского языка показывают, что жанровая компетенция китайских студентов на русском языке формируется недостаточно успешно. В процессе обучения выявляется стойкая тенденция к повторению типичных жанровых ошибок.

Актуальность исследования обусловлена, с одной стороны, растущим спросом на высококвалифицированных специалистов по русскому языку в различных сферах российско-китайского сотрудничества, а с другой – недостаточной сформированностью жанровой компетенции у обучающихся. При этом жанровые ошибки, как ценный дидактический материал, остаются практически не изученными в научной литературе. Анализ литературы показывает, что в современной российской и китайской лингводидактике основное внимание уделяется исследованию микроошибок (грамматических, лексических, стилистических) в различных текстах, тогда как макроуровневый анализ остается недостаточно разработанным.

Анализ литературы показывает, что в современной российской и китайской лингводидактике основное внимание уделяется изучению микроошибок (грамматических, лексических, стилистических) в различных типах текстов, тогда как макроуровневый анализ остается недостаточно разработанным.

В частности, отсутствуют специализированные исследования, посвященные жанровым ошибкам в русскоязычной письменной речи китайских обучающихся.

Задачи исследования:

1) концептуализировать понятие «жанровая ошибка» и представить теоретические основы для разработки типологии жанровых ошибок китайских студентов, изучающих русский язык как иностранный (РКИ);

2) на основе анализа текстов китайских студентов-русистов выделить типичные жанровые ошибки, допускаемые в деловом письме;

3) предложить комплекс профилактических мер по предотвращению и устранению выявленных типов жанровых ошибок китайских студентов-русистов.

В исследовании применяются три метода: 1) корпусный анализ с последующим сбором и классификацией ошибок в соответствии с принципом теории анализа ошибок; 2) количественно-качественный метод, сочетающий статистическое выявление преобладающих жанровых ошибок с их теоретической интерпретацией на основе жанроведения и разработкой корректирующих стратегий; 3) контрастивный анализ композиции и последовательности компонентов в русских и китайских деловых письмах, направленный на минимизацию негативного влияния языковой и культурной интерференции и активизацию позитивных трансферных механизмов.

Материалом исследования послужили тексты студентов четвёртого курса по специальности «Русский язык и литература» Шихэцзыского университета (Синьцзян, Китай), написанные при выполнении первой части письма в рамках общенационального экзамена по русскому языку 2024 года – экзамена уровня 8 (ТРКИ-II/B2).

Экзаменационное задание формулировалось следующим образом: «Вы не можете прийти на экзамен по болезни. Составьте на имя декана вашего факультета заявление по этому поводу». В экзамене приняли участие 48 студентов. Согласно данным Национального комитета по преподаванию иностранных языков, средний балл по данному заданию среди студентов нашего университета составил 2,4 из 5 возможных, что соответствует общенациональному показателю, но существенно ниже требуемого учебного стандарта.

Теоретическую основу исследования составляют труды, посвящённые анализу ошибок в иноязычных письменных работах обучающихся, в частности работы по теории анализа ошибок (Corder, 1981; Щерба, 2004; Виноградов, 2009) и теории интеръязыка (Selinker, 1972; 杨连瑞 [Ян Лянжуй], 2024). Существенное значение имеют исследования жанровых ошибок в письменных текстах – например, в деловой переписке (Трубникова, 2019) и научных аннотациях (Го, 2021). В основу работы легли также ключевые положения, разработанные в рамках исследований жанровых ошибок в переводоведении (Ачкасов, 2015a; 2015b; Авагян, 2024). Значимой оказалась работа на стыке теории перевода и теории письменной речи (周旭, 杨士焯 [Чжоу Сюй, Ян Шичжо], 2018). Особую роль для данного исследования играет жанровый подход к обучению инофонов, подробно рассмотренный в трудах российских специалистов (Ачкасов, 2015a; Сотова, 2017; Казакова, Фрик, 2022; Колесникова, Невоструева, 2024). Кроме того, исследование опирается на труды по теории речевых жанров (Бахтин, 1996) и по теории жанра в русле системно-функциональной лингвистики (Hasan, 1996).

Проведенный анализ показал, что наряду с традиционными лексическими, грамматическими и стилистическими ошибками ключевой причиной стабильно низких результатов является недостаточная сформированность жанрового сознания у обучающихся.

Таким образом, теоретическая значимость анализа жанровых ошибок китайских студентов-русистов заключается в создании научной базы для совершенствования методики преподавания РКИ. Практическая значимость работы имеет несколько аспектов: 1) результаты исследования (жанровые различия заявлений, типология ошибок и методы их предупреждения) могут быть использованы при преподавании письма на русском и китайском языках; 2) разработанный метод анализа жанровых ошибок обладает потенциалом для применения к иным типам текстов; 3) собранный корпус ошибок может служить ценным материалом для создания учебных пособий, восполняющих нехватку ресурсов по обучению жанрам в практике РКИ.

Обсуждение и результаты

Термин «жанровые ошибки» первоначально появился в исследованиях по переводоведению. Согласно сложившейся концепции, к категории «жанровой ошибки» относятся как ошибки перевода на различных уровнях текста (в том числе лексическом и синтаксическом), так и результаты их влияния на жанровые характеристики текста в целом (Ачкасов, 2015b). Вместе с тем в лингводидактике данный термин редко используется применительно к обучению иностранным языкам.

Мы полагаем, что жанровые ошибки, характерные для переводческой деятельности, в равной степени проявляются и в письменной речи на иностранном языке. Как отмечают Чжоу Сюй и Ян Шичжо, «процесс письма на втором языке, находясь под влиянием мышления на родном языке, содержит многоуровневые переводческие элементы, что фактически делает процесс письма на иностранном языке процессом перевода» (周旭, 杨士焯, 2018, с. 62). Следовательно, методология исследования жанровых ошибок в переводоведении может быть продуктивно адаптирована для анализа жанровых ошибок в письменной речи.

Хотя учёные признают наличие жанровых различий в иноязычном письме (Котюрова, Щеголева, 2024, с. 578), исследование жанровых ошибок всё ещё находится на этапе становления: единое определение пока отсутствует, а существующие классификации весьма разнообразны. Ю. В. Трубникова (2019, с. 102) выделяет у носителей русского языка в деловой письменной речи ошибки структурирования (избыток информации, пропуск структурного компонента, стилистические ошибки и нарушения языковых норм (на всех уровнях языка). Ю. Го (2021, с. 120) классифицирует жанровые ошибки при написании аннотаций к научным статьям на русском языке иностранцами как формальные (ошибки, связанные с формой речевого жанра), содержательные и языковые. Можно заключить, что классификация жанровых ошибок в переводоведении и обучении иноязычному письму соотносится с теорией речевых жанров М. М. Бахтина, согласно которой «текст является субстанцией речевого общения, где каждое высказывание представляет собой органическое единство тематического содержания, стиля и композиционного построения. Все эти три момента одинаково определяются спецификой данной сферы общения» (Бахтин, 1996, с. 159).

Исходя из вышеизложенного, под жанровыми ошибками в данном исследовании понимаются нарушения конвенций речевого жанра, проявляющиеся в несоблюдении правил построения текста в аспектах его композиционно-структурной организации, стилистического оформления, языковых средств и коммуникативно-прагматической направленности.

Проведенный анализ литературы показывает, что в современных исследованиях недостаточное внимание уделяется композиционно-структурной организации иноязычного письма. Релевантную аналитическую основу для изучения данной проблемы предлагает теория «потенциала жанровой структуры» (Generic Structure Potential, GSP), разработанная представителем австралийской школы системно-функциональной лингвистики Р. Хасан. По определению учёного, «GSP представляет собой абстрактную категорию, описывающую все возможные структурные варианты организации текста в рамках определённого жанра» (Hasan, 1996, p. 53). Согласно данной теории, тексты одного типа обладают фиксированным жанровым структурным потенциалом, включающим обязательные и факультативные компоненты, порядок их следования, частотность появления и другие параметры. При этом обязательные компоненты являются определяющим фактором жанровой принадлежности текста, тогда как вариативность факультативных компонентов обусловливает текстовую вариативность и создаёт различные прагматические эффекты.

Анализ жанровых ошибок, как и других типов ошибок, осуществляется в соответствии с процедурой, принятой в теории ошибок и интеръязыка (Selinker, 1972; Corder, 1981; Щерба, 2004): сбор языковых высказываний обучающихся → идентификация ошибок → классификация ошибок → объяснение причин их возникновения → выявление способов профилактики и устранения. Применяя данную методику, мы проанализировали жанровые ошибки в русскоязычных заявлениях о пропуске экзамена, выполненных 48 китайскими студентами-русистами.

Результаты исследования показали, что в текстах данного жанра наиболее распространены следующие типы ошибок: 1) дисбаланс содержательных компонентов (их избыточность или недостаточность); 2) неправильный порядок компонентов; 3) отсутствие стандартных речевых формул; 4) языковые ошибки.

Конкретные примеры данных нарушений представлены ниже (Примеры 1-4). С учётом ограниченного объёма статьи и специфики исследуемого речевого жанра в данной работе анализу подвергаются лишь

первые три из вышеупомянутых типов ошибок, на основе которых предлагаются соответствующие меры их исправления и предотвращения.

Пример (1)

Заявление
В связи с болезни, зубы очень болет в этом неделе, прошу вас разляет мне не пройти школе и занятие от 5 дней. Спасибо, уважаемый факультет декака.
31, 03, 2024
Ли Минь

Пример (2)

Заявление

Декану нашего факультета
От студентки первого курса

Уважаемый преподаватель
По болезни я не могу прийти на экзамен. Прошу вас разрешить. После этого болезнь снова прийти на экзамен.
2024年3月31日

×××

Пример (3)

Заявление
Уважаемый учитель, добрый день.
Завтра, я не могу прийти на экзамен по полезни и я надеюсь, что вы можете соглашать дать мне каникулы на три дни с 16.3 до 20.3.

Зоя
15.3.2024

Пример (4)

Декану нашего факультета
От Класса 1 Володя
Заявление
В связи с болезни, не могу прийти на экзамен. Прошу вас согласен об этом. Я буду в больнице 2 дня. Большое спасибо вам, Антон Алексеевич!
Володя из класса 1
2000.11.11

I. Дисбаланс содержательных компонентов

Жанр текста определяется обязательными компонентами его структурного потенциала (Hasan, 1996, p. 53). Иными словами, текст может быть отнесён к определённому жанру, представленному данным структурным потенциалом, только при наличии всех обязательных компонентов. В академической традиции принято считать, что заявление на русском языке структурно состоит из пяти обязательных компонентов, расположенных последовательно сверху вниз:

[Сведения об адресате и заявителе] + [Наименование документа] + [Формулировка просьбы или предложения] + [Дата подачи] + [Подпись] (Мерзлякова, 2024).

В соответствии с вариативностью коммуникативных ситуаций в жанровую структуру могут быть включены факультативные компоненты, такие как обоснование отсутствия или прилагаемые дополнительные документы. При этом обоснование может занимать позицию как перед, так и после основной просьбы; дополнительные материалы оформляются как приложение. Таким образом, формула жанровой структуры может быть представлена следующим образом:

[Сведения об адресате и заявителе] + [Наименование документа] ± ***(обоснование отсутствия)*** *+ [Формулировка просьбы или предложения] + [Дата подачи] + [Подпись]* ± ***(приложение)***

Или:

[Сведения об адресате и заявителе] + [Наименование документа] + [Формулировка просьбы или предложения] ± ***(Обоснование отсутствия)*** *+ [Дата подачи] + [Подпись]* ± ***(Приложение)*** (Мерзлякова, 2024).

В ходе анализа заявлений студентов выявлены две противоположные тенденции: с одной стороны, наблюдалось отсутствие обязательных содержательных компонентов, с другой – избыточное усложнение текстовой организации.

Отсутствие обязательных компонентов наиболее ярко проявляется в пропуске сведения об адресате и заявителе. В Примерах (1) и (3) фиксируется полное отсутствие этих реквизитов, тогда как в Примерах (2) и (4) зафиксированы нарушения полноты и достоверности информации, выражающиеся в отсутствии указания фамилии, имени и отчества адресата, а также в искажённом наименовании организации (например, *наш факультет* вместо полного официального названия).

Заявление об отпуске или освобождении от занятий представляет собой официальный документ, адресованный должностному лицу, поэтому указание фамилии, имени, отчества адресата, его должности и наименования организации являются обязательными. С нашей точки зрения, ошибки первого типа обусловлены негативной интерференцией норм китайского официально-делового стиля, где структурная модель заявления отличается от русской традиции: в китайской практике отсутствует указание полного наименования организации и полного имени адресата (используется только фамилия + должность, например, *Ван декан*). При этом обоснование отсутствия является обязательным элементом и предшествует основной просьбе. Формула китайского образца выглядит следующим образом:

[Наименование документа] + [Обращение] + [Обоснование отсутствия] + [Формулировка просьбы] + [Подпись] + [Дата] ± ***(Приложения)***.

Ошибки же второго типа свидетельствуют о недостаточном усвоении студентами норм целевого языка.

К избыточным элементам в исследуемых текстах относятся: 1) формы обращения: *Уважаемый преподаватель* (Пример 2) и *Уважаемый учитель* (Пример 3); 2) обещание: *После этого болезнь снова прийти на экзамен* (Пример 2); 3) приветствие: *добрый день* (Примеры 3, 4) выражение благодарности: *Большое спасибо вам* (Пример 4).

Эти компоненты нарушают основные характеристики официального документа – объективность, строгость и нейтральность, снижая его прагматическую эффективность. Подобные включения являются следствием негативного переноса норм китайской культуры, где вежливость предполагает обращение к преподавателям по модели «фамилия + должность» вместо полного имени. Примечательно, что в строго регламентированных китайских заявлениях также отсутствуют приветствия, обещания и благодарности, что свидетельствует о серьёзном дефиците жанрового сознания студентов как в родном, так и в целевом языке. Это подчёркивает значимость формирования лингвокультурной компетенции при освоении иноязычной деловой коммуникации.

Таким образом, контекст играет определяющую роль в оформлении текстовой структуры, задавая набор обязательных и факультативных компонентов текста. Под контекстом здесь понимается макроконтекст – социокультурная среда, которая совместно с лингвистическими факторами формирует жанровую специфику. Как справедливо отмечала И. С. Алексеева в исследовании перевода инструкций, «существует разница в традициях состава и содержания в инструкциях одинакового типа на разных языках» (2008, с. 181). Этот тезис в полной мере применим к китайско-русской деловой переписке, где текстообразование обладает национальной спецификой, обусловленной различиями в этнокультурных картинах мира.

II. Неправильный порядок компонентов

Различные жанры текстов реализуются через специфические модельные структуры, детерминированные коммуникативным контекстом и целеполаганием. В частности, тексты заявлений как разновидность функционально-делового дискурса обладают особыми структурно-форматными характеристиками. Вышеупомянутые обязательные и факультативные компоненты должны располагаться в строго определённой последовательности. Проведенный анализ выявил, что около 50% студентов продемонстрировали неспособность к адекватной жанровой репрезентации, что привело к созданию дискурсивно маркированных текстов, нарушающих конвенции русской деловой коммуникации.

Во всех четырёх примерах наблюдается несоблюдение порядка компонентов, что проявляется в двух основных аспектах. Во-первых, неправильное расположение обращения к адресату: в Примерах (1) и (4) оно помещено в конце текста, что соответствует китайской разговорной форме; в Примерах (2) и (3) – в начале текста, как в обычных письмах на китайском и русском языках. Кроме того, в Примере (2), несмотря на наличие указаний адресата и заявителя, их расположение ошибочно: данные реквизиты должны находиться в правой части строки над словом «Заявление». Во-вторых, в финальной части заявления зафиксированы ошибки в расположении двух обязательных элементов – подписи и даты, а именно их обратный порядок: либо дата размещается над подписью (Примеры 1 и 2), либо выносится в правую часть текста (что обусловлено влиянием китайской письменной традиции).

Следует отметить, что отдельные обучающиеся демонстрируют несформированность навыков оформления даты в соответствии с русской лингвокультурной традицией. Это проявляется в гибридных формах записи с элементами китайской системы, например: 2024年3月31日 (Пример 2).

III. Отсутствие стандартных формулировок

Различные жанры характеризуются специфическими установленными клише и оборотами, причём стандартные формулировки являются одним из ключевых дифференцирующих признаков, позволяющих отграничить один тип текста от другого. Вследствие ограниченного периода обучения и недостаточного внимания к изучению риторики китайские студенты-русисты нередко допускают смешение лексики различных стилей при создании текстов определённых жанров, что приводит к грубым жанровым нарушениям. Так, в Примере (3) студент использовал разговорную конструкцию *Завтра, я не могу прийти на экзамен по полезни и я надеюсь, что вы можете соглашать дать мне каникулы на три дни с 16.3 до 20.3*, тогда как стандартная формулировка требует употребления клишированной фразы *В связи с болезнью прошу разрешить…* В Примерах (1) и (4) ошибочно включены эмоциональные обороты *Спасибо*, *Большое спасибо вам*, нехарактерные для данного жанра. Кроме того, зафиксированы языковые ошибки, такие как *После этого болезнь снова прийти на экзамен* (Пример 2); *Надеюсь, вы можете соглашать дать* (Пример 3). Подобные нарушения существенно снижают формальность и строгость документа, что в реальной коммуникативной практике может привести к коммуникативному провалу и вызвать нежелательные последствия.

Меры по предотвращению и устранению жанровых ошибок в русскоязычных заявлениях у китайских студентов-русистов

Как следует из приведённого выше анализа, жанровые ошибки, допускаемые китайскими студентами в письменных заявлениях на русском языке, детерминированы множеством факторов. В связи с этим в обучении данному жанру письма представляется необходимым, отталкиваясь от всех элементов педагогического процесса (методы обучения, учебные материалы, преподаватели и обучающиеся), выработать следующие целенаправленные меры по предупреждению указанных ошибок:

– Жанрово-ориентированный подход (Genre-based Approach) рассматривается как один из наиболее распространенных в современной практике обучения. Несмотря на существующую критику широкого применения данного подхода в преподавании письменной речи (秦秀白 [Цинь Сюбай], 2000, с. 43), именно она представляется оптимальной для работы с текстами, отличающимися высокой степенью стандартизации, каковыми являются заявления. В соответствии с данным подходом процесс обучения написанию деловых текстов на русском языке включает следующие этапы: 1) демонстрация эталонных текстов на русском языке; 2) совместный анализ жанровых характеристик образца преподавателем и студентами; 3) попеременный перевод с сопоставительным анализом русских и китайских текстов с акцентом на ключевых различиях; 4) самостоятельное написание текстов студентами; 5) редактирование работ с опорой на эталонные образцы. В отличие от традиционного подхода, предложенная методика дополнена ключевым этапом – переводом и контрастивным анализом, направленным на выявление интеръязыковых сходств и различий в структуре текста. Данный этап опирается на тезис А. В. Ачкасова о том, что «процесс перевода сам по себе является способом формирования жанровых компетенций» (2015а, с. 98), что подтверждает его обоснованность.

– Специальные упражнения представляют собой один из эффективных инструментов профилактики жанровых ошибок. В действующих учебных пособиях по письму для студентов-русистов китайских вузов (季元龙 [Цзи Юаньлун], 2006; 邓军 [Дэн Цзюнь], 2016; 赵红, 杜布科娃 [Чжао Хун, Дубкова], 2016; 杨仕章 [Ян Шичжан], 2016; 杨天明, 妮娜•马特维耶娃 [Ян Минтянь, Матвеева], 2025), несмотря на наличие образцовых текстов по каждому жанру, то есть эталонных текстов, созданных носителями русского языка, практически отсутствуют упражнения, целенаправленно формирующие жанровую компетенцию и предупреждающие типичные ошибки. Это не позволяет в полной мере реализовать принцип «управления когнитивными процессами обучающихся» (Воронина, 2021, с. 588). В качестве решения предлагается разработка специальных жанрово-ориентированных заданий для деловых текстов, а также отбор соответствующих упражнений из существующих материалов. К ним могут относиться сопоставительный анализ структуры деловых текстов в китайском и русском языках, упражнения на перевод и редактирование ошибок. Данный подход может быть успешно адаптирован и к другим жанрам с высокой степенью стандартизации, например к академическому эссе.

– Совместная работа китайских и российских преподавателей позволяет эффективно корректировать и предотвращать жанровые ошибки. Этот тип ошибок представляет значительные трудности для педагогической практики: как для местных китайских преподавателей, так и для носителей русского языка. Ограничения, обусловленные особенностями лингвокультурных характеристик преподавателей обеих сторон, проявляются на этапах идентификации, классификации, объяснения и предоставления обратной связи. В целях решения данной проблемы предлагается модель совместного преподавания русского языка в области письма, основанная на типологии ошибок. Для работы с жанровыми ошибками может быть избрана модель «один преподаёт, другой оказывает помощь» (У Цзюань, Ся Тяньхуэй, Дуань Явэнь, 2025, с. 25-29), которая предполагает органичное взаимодействие преподавателей на этапах подготовки, проведения занятия и обратной связи. Это способствует языковой и культурной взаимодополняемости преподавателей с обеих сторон и повышению результативности коррекции и профилактики жанровых ошибок.

– Формирование у студентов билингвальной жанровой и межкультурной коммуникативной компетенций представляет собой ключевое условие преодоления жанровых ошибок в иноязычном письме. Как показал анализ, китайские студенты-русисты зачастую не имеют чёткого представления о каноническом оформлении заявлений даже на родном (китайском) языке, что, по справедливому замечанию О. А. Казаковой и Д. Б. Фрик, «затрудняет формирование письменных навыков на иностранном языке, поскольку обучающиеся не могут перенести их из родного языка» (2022, с. 224). Кроме того, если теория интеръязыка объясняет многие ошибки в иноязычном письме негативной интерференцией родного языка, то в случае жанровых ошибок существенную роль играет также интерференция родной культуры. Таким образом, задача преподавателя заключается в акцентировании внимания обучающихся на влиянии социокультурных факторов на организацию дискурса, поскольку успешная межкультурная коммуникация возможна лишь при высоком уровне развития бикультурной компетенции обучающихся.

Заключение

Таким образом, можно заключить, что жанровые ошибки в обучении иностранному языку представляют собой нарушения требований к содержанию, структуре, стилистике и языковому оформлению текстов в определённой коммуникативной сфере, что обусловливает их высокую исследовательскую значимость. Проведённое исследование выявило три типичные категории жанровых ошибок в русскоязычных заявлениях китайских студентов-русистов. Во-первых, дисбаланс содержательных компонентов, проявляющийся

в отсутствии обязательных элементов (сведения об адресате и заявителе), а также в избыточности таких компонентов, как формы обращения, обещания, приветствия и выражения благодарности. Во-вторых, неправильный порядок компонентов, включая ошибочное расположение обращения к адресату, подписи и даты. В-третьих, отсутствие стандартных речевых формул. Указанные ошибки обусловлены негативной интерференцией норм родного языка, культурной интерференцией, а также недостаточным вниманием студентов к жанровым особенностям текста.

Полагаем, что для предупреждения и устранения указанных жанровых ошибок необходимо комплексное воздействие на все компоненты процесса обучения русскоязычной письменной речи, включая методику, учебные материалы, преподавателей и обучающихся. С учётом высокой степени стандартизации деловых текстов целесообразно применять жанровый подход и метод перевода; в учебные пособия по письму следует включить упражнения, направленные на преодоление жанровых ошибок; укрепление сотрудничества между китайскими преподавателями-русистами и российскими педагогами позволит объединить усилия в противодействии подобным ошибкам; фундаментальным и наиболее эффективным путём решения проблемы является развитие у студентов билингвальной жанровой и бикультурной компетенций.

Перспективным направлением дальнейших изысканий может стать выявление и анализ жанровых ошибок в текстах различных функциональных стилей (например, научного, официально-делового, публицистического), создаваемых на русском языке китайскими русистами и на китайском языке – российскими синологами.

Материалы исследования | Research materials

1. Мерзлякова Л. Как написать заявление правильно. 2024. https://lifehacker.ru/kak-napisat-zayavlenie/?ysclid=mdjwcq50rs827317252
2. 邓军. 新编俄语写作教程. 外语教育与研究出版社，2016 (Дэн Цзюнь. Новый курс. Русская письменная речь. Пекин: Издательство «Образование и исследования в области иностранных языков», 2016).
3. 季元龙. 俄语写作教程. 上海外语教育出版社, 2006 (Цзи Юаньлун. Пособие по развитию письменной речи на русском языке. Шанхай: Шанхайское образование по иностранным языкам, 2006).
4. 赵红，杜布阔娃О. В. 俄语写作. 北京大学出版社, 2016 (Чжао Хун, Дубкова О. В. Письменная речь (русский язык). Пекин: Издательство Пекинского университета, 2016).
5. 杨仕章, 俄语写作教程. 北京语言大学出版社, 2016 (Ян Шичжан. Как писать сочинение. Пекин: Издательство Пекинского лингвистического университета, 2016).
6. 杨明天, 妮娜•马特维耶娃. 俄语写作教程(第2版). 上海外语教育出版社, 2025 (Ян Минтянь, Матвеева Н. Учимся писать сочинение на русском языке. Изд-е 2-е. Шанхай: Шанхайское образование по иностранным языкам, 2025).

Источники | References

1. Авагян А. А. Специфика перевода текстов туристической направленности с русского языка на английский // Litera. 2024. № 11. https://doi.org/10.25136/2409-8698.2024.11.71526
2. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб.: Перспектива; Изд-во «Союз», 2008.
3. Ачкасов А. В. Жанровый подход к изучению второго языка // Интерпретация текста: лингвистический, литературоведческий и методический аспекты: сборник статей. Чита: Забайкальский гос. ун-т, 2015a.
4. Ачкасов А. В. Категория «жанровой ошибки» в переводе // Перевод и сопоставительная лингвистика. 2015b. № 11.
5. Бахтин М. М. Проблема речевых жанров. М.: Русские словари, 1996.
6. Виноградов В. А. Стратификация нормы, интерференция и обучение языку // Лингвистические основы преподавания языка: сборник статей. М., 2009.
7. Воронина Л. А. Меры предотвращения сверхгенерализации в процессе овладения корейским языком русскоязычными студентами (предбилингвальная стадия) // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 6. № 4. https://doi.org/10.30853/ped210083
8. Го Ю. Ошибки иностранных учащихся-филологов при написании аннотации к научной статье и способы их корректировки // Научное мнение. 2021. № 4.
9. Казакова О. А., Фрик Т. Б. Жанроориентированная методика обучения письменной речи на русском языке как иностранном (на примере жанра «рекомендательное письмо») // Вестник Томского государственного университета. 2022. № 480. https://doi.org/10.17223/15617793/480/24
10. Колесникова Н. И., Невоструева Д. С. Академическое письмо в Республике Корея и проблемы обучения // Язык и культура. 2024. № 65. https://doi.org/10.17223/19996195/65/9
11. Котюрова И. А., Щеголева Л. В. Визуализация образовательных данных в немецкоязычном корпусе студенческих текстов // Перспективы науки и образования. 2024. № 2. https://doi.org/10.32744/pse.2024.2.35
12. Сотова И. А. Жанрово-ориентированный подход, жанровая грамотность и жанровая компетентность как категории лингводидактики // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2017. Т. 15. № 4. https://doi.org/10.22363/2312-8631-2017-14-4-427-446

13. Трубникова Ю. В. Проблемы реализации жанра делового письма в современной деловой коммуникации: коммуникативно-прагматический, структурный и нормативный аспекты // Филология и человек. 2019. № 2. https://doi.org/10.14258/filichel(2019)2-09
14. У Цзюань, Ся Тяньхуэй, Дуань Явэнь. Модель сотрудничества местных и русских преподавателей в обучении китайских студентов русскоязычному письму // Международный форум молодых исследователей – 2025: сборник статей. Петрозаводск: МЦНП «НОВАЯ НАУКА», 2025.
15. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. М.: Едиториал УРСС, 2004.
16. Corder P. S. Error Analysis and Interlanguage. Oxford: Oxford University Press, 1981.
17. Hasan R. Ways of Saying: Ways of Meaning. L.: Cassell, 1996.
18. Selinker L.Interlanguage // International Review of Applied Linguistics. 1972. Vol. 10.
19. 秦秀白. 体裁分析法述评 // 外语界. 2000. № 1 (Цинь Сюбай. Обзор жанрово-ориентированного подхода // Исследования иностранных языков. 2000. № 1).
20. 杨连瑞. 关于中介语语言学学科建构的思考.外语导刊. 2024. № 1 (Ян Лянжуй. Размышления о построении лингвистики межъязыка как научной дисциплины // Иностранные языки и их преподавание. 2024. № 1).
21. 周旭,杨士焯.论二语写作思维与行为过程中的翻译因素介入 // 闽南师范大学学报(哲学社会科学版). 2018. № 2 (Чжоу Сюй, Ян Шичжо. О вмешательстве переводческого фактора в процесс мышления и поведения при письме на втором языке // Вестник Миньнаньского педагогического университета (философские и социальные науки). 2018. № 2).

Информация об авторах | Author information

RU

У Цзюань[1], к. филол. н., доц.
Ли Хунсинь[2]
[1] Шихэзыский университет, Китайская Народная Республика
[2] Российский университет дружбы народов, г. Москва

EN

Juan Wu[1], PhD
Hongxin Li[2]
[1] Shihezi University, The People's Republic of China
[2] Peoples' Friendship University of Russia, Moscow

[1] *wujuanwaiguoyu@163.com,* [2] *695950021@qq.com*

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 29.08.2025; опубликовано online (published online): 15.12.2025.

Ключевые слова (keywords): жанровые ошибки; русскоязычная деловая переписка; китайские студенты-русисты; меры предотвращения и устранения ошибок; genre-related errors; Russian business correspondence; Chinese students majoring in Russian; error prevention and correction methods.